

N° 4454.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LITHUANIE

Traité en vue de définir dans certains cas les obligations militaires et toutes autres obligations d'allégeance des ressortissants des deux pays. Signé à Kaunas, le 18 octobre 1937.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND LITHUANIA

Treaty for defining in Certain Cases the Liability for Military Service or any other Act of Allegiance of Nationals of Either Country. Signed at Kaunas, October 18th, 1937.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4454. — LIETUVOS RESPUBLIKOS IR AMERIKOS JUNGTTINIŲ VALSTYBIŲ NATŪRALIZACIJOS IR KARINĖS PRIEVOLĖS SUTARTIS<sup>1</sup>, PASIRAŠYTA KAUNE, 1937 M. SPALIŲ M. 18. D.

*Textes officiels anglais et lithuanien communiqués par le chargé d'Affaires a. i. de la délégation permanente de Lithuanie près la Société des Nations et le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 8 octobre 1938.*

LIETUVA ir JUNGTTINĖS AMERIKOS VALSTYBĖS, norėdamos sutvarkyti tam tikrais atsitikimais karinės prievolės bei kitų ištikimybės veiksnių atlikimą, kiek tai liečia vienos šalies piliečius, kurie buvo arba bus natūralizuoti kitos šalies teritorijoje, arba kai kurių kategorijų asmenis, kurie gimimu yra įgiję abiejų Susitariančių Šalių pilietybę, nutarė sudaryti šiuo reikalu sutartį ir tam tikslui paskyrė savo įgalotinius :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Stasį LOZORAITĮ, Užsienių Reikalų Ministerį ; ir

JUNGTTINIŲ AMERIKOS VALSTYBIŲ PREZIDENTAS :

C. Porter KUYKENDALL, Jungtinių Amerikos Valstybių Chargé d'Affaires ad interim Lietuvai ;

kurie, pateikę vienas antram savo įgaliojimus, rastus gera ir tinkama forma sudarytus, susitarė dėl šių nuostatų :

I straipsnis.

Iš vienos Susitariančios Šalies piliečių, kurie buvo arba bus natūralizuoti kitos šalies teritorijoje, laikinai sugrįžusių į savo pirmąsias pilietybės šalį, nebus reikalaujama atlikti karinę prievolę ar bet kokią kitą ištikimybės veiksmą, ir jie nebus baudžiami už pirmąsias emigravimą arba už neatsiliepimą į šaukimus karinę prievolę atlikti, jei tie asmenys neturėjo stoti į karo tarnybą prieš tai, kai bone fide apsigyveno tos šalies teritorijoje, kurios pilietybę įgijo natūralizuodamiesi.

Bet jei bet kurios Susitariančių Šalių pilietis, kuriam taikomas šis straipsnis, vėl apsigyvena savo kilimo šalyje, nebūdamas pasiryžęs grįžti į šalį, kurioje natūralizavosi, tai jis bus laikomas atsisakiusiu nuo natūralizacijos.

Asmenį galima bus laikyti neturinčiu intencijos grįžta tuo atveju, jei jis, natūralizavęsis vienoje šalyje, išgyveno antroje šalyje daugiau kaip dvejus metus ; prezumpcija nebus taikoma tuo atveju, kai bus pateikta priešingų įrodymų.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 20 juillet 1938.

No. 4454. — TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LITHUANIA FOR DEFINING IN CERTAIN CASES THE LIABILITY FOR MILITARY SERVICE OR ANY OTHER ACT OF ALLEGIANCE OF NATIONALS OF EITHER COUNTRY. SIGNED AT KAUNAS, OCTOBER 18TH, 1937.

*English and Lithuanian official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Permanent Delegation of Lithuania to the League of Nations and by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place October 8th, 1938.*

LITHUANIA and THE UNITED STATES OF AMERICA being desirous of defining in certain cases the liability for military service or any other act of allegiance of nationals of either country who have been or shall become naturalized in the territory of the other country as well as of certain classes of persons born with double nationality, have resolved to conclude a Treaty on the subject and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries, that is to say :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

Stasys LOZORAITIS, Minister of Foreign Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

C. Porter KUYKENDALL, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America to Lithuania ;

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

Nationals of either country, who have been or shall become naturalized in the territory of the other country shall not, upon returning to the country of former nationality for a temporary stay, be required to perform military service or any other act of allegiance, or punished for the original act of emigration, or for failure to respond to a call for military service, liability for which did not accrue until after *bona fide* residence was acquired in the territory of the country whose nationality was obtained by naturalization.

Provided, that, if a national of either country who comes within the purview of this Article shall renew his residence in his country of origin without the intent to return to the country in which he was naturalized, he shall be held to have renounced his naturalization.

The intent not to return may be held to exist when a person naturalized in one country shall have resided more than two years in the other country ; but this presumption may be overcome by evidence to the contrary.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, July 20th, 1938.

## 2 straipsnis.

Asmuo, gimęs vienos šalies teritorijoje iš tėvų, kurie yra antrosios šalies piliečiai, ir turįs pagal tų šalių įstatymus abiejų šalių pilietybę, jei nuolat gyvena tos šalies teritorijoje, kurioje gimė, nebus verčiamas atlikti karinę prievolę ar bet kokią kitą ištikimybės veiksmą, jei laikinai apsigyvens antrosios šalies teritorijoje.

Bet, jei tas laikinas apsigyvenimas truks ilgiau kaip dvejus metus, jis bus laikomas nuolatiniu, nebent bus užtektinų įrodymų, kad sakytasis asmuo greitu laiku grįš į antrosios šalies teritoriją.

## 3 straipsnis.

Šita sutartis bus ratifikuota ir ratifikacijomis bus pasikeista Vašingtone. Ji įsigalios visais savo nuostatais dieną, kurią bus pasikeista ratifikacijomis, ir galios dešimtį metų, skaitant nuo tos dienos.

Jei nė viena Aukštųjų Susitariančių Šalių, bent vienus metus prieš sueinant dešimties metų terminui, skaitant nuo šios sutarties įsigaliojimo dienos, nepareikš antrajai noro atšaukti sutartį, minėtam dešimties metų terminui išėjus, tai sutartis bus laikoma prailginta nenustatytam terminui. Po to ji galės būti atšaukta kiekvienu metu, pranešus apie tai kitai Aukštajai Susitariančiai Šaliai vienus metus iš anksto.

Šiam paliudyti atitinkami įgaliotiniai pasirašė šią sutartį ir pridėjo savo antspaudus.

Sudaryta dviem egzemplioriais, lietuvių ir anglų kalbomis, laikant abi kalbas autentiškomis, Kaune, tūkstantis devyni šimtai trisdešimts septintais metais spalio mėnesio aštuonioliktą dieną.

(pas.) LOZORAITIS.

Copie certifiée conforme.

Kaunas, le 1<sup>er</sup> octobre 1938.

Girdvainis,

*p. Directeur*

*du Département juridique et administratif  
au Ministère des Affaires étrangères.*

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

*Article 2.*

A person born in the territory of one country of parents who are nationals of the other country, and having the nationality of each country under its laws, shall not, if he has his habitual residence, that is, the place of his general abode, in the territory of the country of his birth, be held liable for military service or any other act of allegiance during a temporary stay in the territory of the other country.

Provided, that, if such stay is protracted beyond the period of two years, it shall be presumed to be permanent, in the absence of sufficient evidence showing that return to the territory of the other country will take place within a short time.

*Article 3.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington. It shall take effect in all its provisions on the day of the exchange of ratifications and shall continue in force for the term of ten years from that day.

If within one year before the expiration of ten years from the day on which the present Treaty shall come into force, neither High Contracting Party notifies the other of an intention of terminating the Treaty upon the expiration of the aforesaid period of ten years, the Treaty shall remain in full force and effect after the aforesaid period and until one year from such a time as either of the High Contracting Parties shall have notified to the other an intention of terminating the Treaty.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, in the Lithuanian and English languages, both authentic, at Kaunas, this eighteenth day of October, nineteen hundred and thirty-seven.

(*Sea!*) C. Porter KUYKENDALL.

Copie certifiée conforme.

Kaunas, le 1<sup>er</sup> octobre 1938.

Girdvainis,

*p. Directeur*

*du Département juridique et administratif  
au Ministère des Affaires étrangères.*

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Edward Yardley,

*Chief Clerk and Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4454. — TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA LITHUANIE EN VUE DE DÉFINIR DANS CERTAINS CAS LES OBLIGATIONS MILITAIRES ET TOUTES AUTRES OBLIGATIONS D'ALLÉGEANCE DES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS. SIGNÉ A KAUNAS, LE 18 OCTOBRE 1937.

LA LITHUANIE et LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de définir, dans certains cas, la situation, quant aux obligations militaires et à toutes autres obligations d'allégeance, des ressortissants de l'un des deux pays qui ont été ou qui seront naturalisés dans le territoire de l'autre pays, ainsi que de certaines catégories de personnes nées avec une double nationalité, ont décidé de conclure un traité réglant ces questions et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

Stasys LOZORAITIS, ministre des Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

C. Porter KUYKENDALL, chargé d'Affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique en Lithuanie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui ont été ou qui seront naturalisés dans le territoire de l'autre pays, ne seront pas tenus, lorsqu'ils retourneront dans le pays de leur ancienne nationalité pour un séjour temporaire, d'accomplir un service militaire ou tout autre devoir civique, et ne seront pas passibles de sanctions pour avoir émigré une première fois ou pour n'avoir pas répondu à des convocations militaires auxquelles ils n'auraient eu à se conformer qu'après avoir élu domicile de bonne foi dans le territoire du pays dont ils ont acquis la nationalité par voie de naturalisation.

Toutefois, si un ressortissant de l'un ou l'autre pays, tombant sous le coup des dispositions du présent article, rétablit son domicile dans son pays d'origine sans intention de retourner dans le pays où il a été naturalisé, il sera considéré comme ayant renoncé à sa naturalisation.

On pourra considérer qu'il y a intention de ne pas retourner lorsqu'une personne naturalisée dans l'un des deux pays sera restée plus de deux ans dans l'autre pays ; toutefois, cette présomption peut être non avenue si des preuves sont produites à l'effet contraire.

*Article 2.*

Toute personne, née dans le territoire de l'un des deux pays de parents qui sont des ressortissants de l'autre pays et possédant la nationalité de chacun des deux pays conformément à leurs lois respectives, ne sera pas considérée comme astreinte au service militaire ou à toute autre

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.